

历代志下第七章译文对照

【代下七1】

〔**和合本**〕「所罗门祈祷已毕，就有火从天上降下来，烧尽燔祭和别的祭。耶和华的荣光充满了殿；」

〔**吕振中译**〕「所罗门祈祷完了，就有火从天上降下来，烧尽了燔祭和其他的祭；永恒主的荣光充满了圣殿；」

〔**新译本**〕「所罗门祷告完了，有火从天上降下来，烧尽了燔祭和其他的祭品；耶和华的荣光充满了那殿。」

〔**现代译本**〕「所罗门王祷告完毕，有火从天上下来，烧尽所献的祭牲；上主的光辉充满圣殿。」

〔**当代译本**〕「所罗门祷告完毕，天上就降下火来，烧尽了燔祭和其他的祭物，殿里还充满了主的荣光，」

〔**文理本**〕「所罗门祈祷既毕、火降自天、焚其燔祭与他祭、耶和華之榮光充滿其室、」

〔**思高译本**〕「撒罗满祈祷完了，有火从天上降下，焚烧了全燔祭和其他的牺牲；上主的荣耀充满了圣殿。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门祈祷完了，有火从天上降下，焚烧了全燔祭和其它牺牲；雅威的荣耀充满了圣殿。」

【代下七2】

〔**和合本**〕「因耶和华的荣光充满了耶和华的殿，所以祭司不能进殿。」

〔**吕振中译**〕「因永恒主的荣光充满了永恒主的殿，祭司们就未能进殿。」

〔**新译本**〕「因为耶和华的荣光充满了耶和华的殿，祭司都不能进入耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「由于这耀眼的光辉充满圣殿，祭司不能进去。」

〔**当代译本**〕「以致祭司也不能进殿。」

〔**文理本**〕「因耶和華之榮光充耶和華室、祭司不能入焉、」

〔**思高译本**〕「由于上主的荣耀充满了上主的殿，司祭不能进入上主的殿。」

〔**牧灵译本**〕「由于雅威的荣耀充满了他的殿，司祭们不能进入雅威的殿。」

【代下七3】

〔**和合本**〕「那火降下、耶和华的荣光在殿上的时候，以色列众人看见，就在铺石地俯伏叩拜，称谢耶和華说：耶和華本为善，他的慈爱永远长存！」

〔**吕振中译**〕「那火降下来、而永恒主的荣光停在殿上时，以色列众人都观看着；他们就在铺石处屈身伏脸于地而敬拜，称谢永恒主说：『因为永恒主至善，他坚固的爱永远长存。』」

〔**新译本**〕「那火降下，耶和华的荣光停在殿上的时候，以色列众人都看见；于是他们在铺石地跪下，俯伏在地，敬拜称颂耶和华说：“耶和华是良善的，他的慈爱永远长存。”」

〔**现代译本**〕「当以色列人看见火从天上降下，又见上主的光辉充满圣殿，他们就俯伏在铺石地上敬拜神，颂赞他的至善和永恒的爱。」

〔**当代译本**〕「以色列众人看见有火降下，又看见主的荣光停在殿上，便俯伏在地上叩拜称颂主说：“主真是美善的，祂的慈爱永远长存。”」

〔**文理本**〕「以色列众目睹火降、与耶和华之荣光在于室上、则俯伏于铺石处、崇拜称谢耶和华曰、惟彼为善、慈惠永存、」

〔**思高译本**〕「所有的以色列子民看见有火降下，上主的荣耀充满了 圣殿，便俯伏在石铺的地上，叩拜称颂上主说：「因为他是圣善的，因为他 的仁慈永远常存。」」

〔**牧灵译本**〕「所有的以色列人都看见有火降下，雅威的荣耀充满圣殿，便俯伏在石铺的地上，叩拜称颂雅威说：“因为他是圣善的，因为他的仁慈永远长存。”」

【代下七4】

〔**和合本**〕「王和众民在耶和华面前献祭。」

〔**吕振中译**〕「王和众民在永恒主面前宰献了祭牲。」

〔**新译本**〕「王和全体人民都在耶和华面前献祭。」

〔**现代译本**〕「然后，所罗门和全体人民献牲祭给上主。」

〔**当代译本**〕「之后，王和民众就一起在主面前献祭。」

〔**文理本**〕「时、王与民众献祭于耶和华前、」

〔**思高译本**〕「君王和众百姓在上主面前祭杀了牺牲。」

〔**牧灵译本**〕「国王和全体百姓在雅威面前祭献了牺牲。」

【代下七5】

〔**和合本**〕「所罗门王用牛二万二千，羊十二万献祭。这样，王和众民为神的殿行奉献之礼。」

〔**吕振中译**〕「所罗门王献了牛二万二千只、羊十二万只为祭：这样、王和众民就为神的殿行了奉献礼。」

〔**新译本**〕「所罗门王献上了二万二千头牛、十二万只羊为祭。这样，王和全体人民为 神的殿举行了奉献礼。」

〔**现代译本**〕「他献上了两万两千头牛和十二万只羊作平安祭。这样，王和全体人民为圣殿举行奉献礼。」

〔**当代译本**〕「所罗门王献上二万二千头牛和十二万只羊。王和民众就这样地举行了献殿礼。」

〔**文理本**〕「所罗门王献牛二万二千、羊十二万、如是、王与民众区别神之室为圣、」

〔**思高译本**〕「撒罗满王那时祭杀了二万二千头牛，十二万只羊；这样君王和全百姓为上主的圣殿行了奉献礼。」

〔牧灵译本〕「所罗门王祭献了二万二千头牛，十二万只羊，这样，国王和全体百姓为雅威的圣殿行了奉献礼。」

【代下七6】

〔和合本〕「祭司侍立，各供其职；利未人也拿着耶和华的乐器，就是大卫王造出来、藉利未人颂赞耶和华的。（他的慈爱永远长存！）祭司在众人面前吹号，以色列人都站立。」

〔吕振中译〕「祭司们站立着、各供职守；利未人也站着，拿着颂美永恒主的乐器，就是大卫王所制造、来称赞永恒主的：（所称赞的是：“他坚固的爱永远长存”）大卫赞美主的时候，总由利未人经手；祭司们在利未人对面吹号筒；以色列众人都站立着。」

〔新译本〕「祭司都站在自己的岗位上；利未人也站着，拿着大卫王所做的耶和华的乐器，称颂耶和華，因为他的慈爱永远长存；大卫借着他们赞美耶和華的时候，祭司在众人前面吹号；以色列众人都站着。」

〔现代译本〕「祭司们站在指定的地方；利未人面对他们站立，用大卫王供给的乐器颂赞上主，并且照大卫所规定的唱赞美诗：「他的慈爱永远长存！」这时候，全体人民站立着；祭司们吹奏号角。」

〔当代译本〕「各祭司在自己的岗位侍立。利未人吹奏着大卫造来颂赞主的乐器，歌颂说：“祂的慈爱永远长存”，站在另一边的祭司也吹响号角，以色列人全体就恭敬肃立。」

〔文理本〕「诸祭司循职侍立、利未人亦然、执耶和華之乐器、乃大卫称谢耶和華所制、因其慈惠水存、藉利未人颂赞时所用者、祭司对众吹角、以色列人咸立、」

〔思高译本〕「司祭各站在自己的岗位上，肋未人拿着达味王所制的上主的乐器，奏「因为他的仁慈永远常存」称颂上主的歌；这赞美歌是达味令他们唱的；司祭们面对着他们吹号筒，同时全以色列人都站立不动。」

〔牧灵译本〕「司祭们各站在自己的岗位上，肋未人拿着达味王为演奏称颂雅威的歌《因为他的仁慈永远长存》而制作的乐器，演奏歌唱达味所作的赞美歌。司祭们面对着他们吹号，全体以色列人都站着。」

【代下七7】

〔和合本〕「所罗门因他所造的铜坛容不下燔祭、素祭，和脂油，便将耶和華殿前院子当中分别为圣，在那里献燔祭和平安祭牲的脂油。」

〔吕振中译〕「所罗门将永恒主殿前院子当中分别为圣，在那里献了燔祭和平安祭牲的脂肪，因为所罗门所造的铜祭坛容不下燔祭、和素祭跟脂肪。」

〔新译本〕「所罗门把耶和華殿前院子当中的地方分别为圣，在那里献上了燔祭和平安祭的脂肪，因为所罗门所做的铜坛容不下所有的燔祭、素祭和脂肪。」

〔现代译本〕「所罗门把院子当中的空地，就是圣殿前面的广场，分别为圣，在那里献上烧化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所罗门这样做是因为铜祭坛太小，不够容纳那么多的祭物。」

〔当代译本〕「所罗门看见铜坛不够容纳燔祭、素祭和脂肪，于是便把殿前院子当中的一处拨出来，

分别出来成为圣洁，用来献燔祭和平安祭性的脂肪。」

〔文理本〕「所罗门亦区别耶和華室前院中为圣、于此献燔祭、及酬恩祭之脂、因其所制之铜坛、不足以容燔祭素祭与脂也、」

〔思高译本〕「撒罗满祝圣了上主殿前的内院，在那里，献了全燔祭与和平祭的脂油，因为他制造的铜坛容不下那么多全燔祭、素祭和脂油。」

〔牧灵译本〕「所罗门祝圣了雅威殿前的内院，在那里献了全燔祭与和平祭的脂油，因为他造的铜坛容不下那么多的全燔祭、素祭和脂油。」

【代下七8】

〔和合本〕「那时所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河，所有的以色列人都聚集成为大会，守节七日。」

〔吕振中译〕「那时所罗门和以色列众人同在一起，从哈马口到埃及溪谷、一群极大的大众、一同过了节七天。」

〔新译本〕「那时，所罗门和全体以色列人，就是来自哈马口，直到埃及小河的一群极大的会众，一起举行了七天的节期。」

〔现代译本〕「所罗门和全体以色列人民在圣殿守住棚节七天。民众远从北方的哈马隘口和南方的埃及边境各地前来参加。」

〔当代译本〕「那时，所罗门守节七天；从哈马口直到埃及小河一带所有的以色列人都与他在一起，这实在是一个盛大的集会。」

〔文理本〕「所罗门与以色列众、自哈马道、至埃及溪、集为大会、守节期七日、」

〔思高译本〕「那时，撒罗满举行庆节七天之久，所有的哈玛特渡口到埃及小河的以色列百姓，都与他在一起，实是一大集会。」

〔牧灵译本〕「所罗门举行节庆达七天之久，所有从哈玛特渡口到埃及小河的以色列百姓，都与他在一起，实是一大集会。」

【代下七9】

〔和合本〕「第八日设立严肃会，行奉献坛的礼七日，守节七日。」

〔吕振中译〕「第八天他们举行了圣节会；行献坛礼七天，过了节七天。」

〔新译本〕「第八天举行了严肃会，又举行献坛礼七天，举行了七天的节期。」

〔现代译本〕「他们用七天的时间奉献祭坛，再有七天的欢宴；最后那天他们举行闭会典礼。」

〔当代译本〕「七天献坛礼和七天的节期过后，他们就举行严肃会。」

〔文理本〕「第八日设肃会、以守别坛为圣之礼七日、又守节期七日、」

〔思高译本〕「第八天又举行了盛大的集会，如此举行献坛七天，过节七天。」

〔牧灵译本〕「第八天又举行了盛大集会。如此举行献坛礼七天，过节七天。」

【代下七 10】

〔**和合本**〕「七月二十三日，王遣散众民；他们因见耶和华向大卫和所罗门与他民以色列所施的恩惠，就都心中喜乐，各归各家去了。」

〔**吕振中译**〕「七月二十三日，王遣散了众民回家（**原文：帐棚**）；众民因见了永恒主向大卫所罗门和他人民以色列所施的恩惠，他们心里都很欢乐快乐。」

〔**新译本**〕「七月二十三日，王遣散众民回家；他们因看见耶和华向大卫、所罗门和他的子民以色列所施的恩惠，心里都欢喜快乐。」

〔**现代译本**〕「再次日，就是七月二十三，所罗门遣散民众回家。他们都很高兴；因为上主赐福给他的子民以色列，也赐福给大卫和所罗门。」

〔**当代译本**〕「到了七月二十三日，王就下旨散会。民众得见主向大卫和所罗门以及祂自己的以色列民所施的恩惠，就都欢欢喜喜地各自回家去了。」

〔**文理本**〕「七月二十三日、王遣民众、各归其幕、因耶和华施恩于大卫、与所罗门、及其民以色列、皆中心欢悦焉、」

〔**思高译本**〕「七月二十三日，君王遣散了民众。他们因上主对达味、撒罗满和他的百姓以色列所施的恩惠，都满怀欢乐，回了自己的帐幕。」

〔**牧灵译本**〕「七月二十三日，所罗门遣散了民众。他们因雅威对达味、所罗门和他的百姓以色列所施的恩惠，都满怀喜悦，回了自己的帐幕。」

【代下七 11】

〔**和合本**〕「所罗门造成了耶和华殿和王宫；在耶和华殿和王宫凡他心中所要做的，都顺顺利利地做成了。」

〔**吕振中译**〕「这样、所罗门把永恒主的殿和王的宫室都建造完了；在永恒主之殿和自己王宫里的、凡所罗门心里想要作的他都顺利作成了。」

〔**新译本**〕「这样，所罗门完成了耶和华的殿宇和王宫。在耶和华的殿里或所罗门的宫中，所罗门心里要作的，都顺利地作成了。」

〔**现代译本**〕「所罗门王建造了圣殿和王宫的工程完毕，顺利地完成了他所计划的一切工作后，」

〔**当代译本**〕「圣殿和王宫以及里面一切的建筑陈设，都按着计划，全部造好了。」

〔**文理本**〕「所罗门建耶和华室、及王宫室告成、于耶和华室、及己宫室、凡其心所欲作者、尽皆顺遂、而竣厥工、」

〔**思高译本**〕「撒罗满完成了上主的殿和王宫，凡撒罗满心中要在上主的殿和自己的宫内所作的，都顺利完成了。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门完成了雅威的殿和王宫，凡他想要在雅威的殿和自己宫内所做的，都顺利完成了。」

【代下七 12】

〔**和合本**〕「夜间耶和華向所羅門显现，对他说：“我已听了你的祷告，也选择这地方作为祭祀我的殿宇。”」

〔**吕振中译**〕「夜间、永恒主向所羅門显现，对他说：『我已听了你的祷告，也选择了这地归我自己、做献祭的殿。』」

〔**新译本**〕「夜间，耶和華向所羅門显现，对他说：“我已经听了你的祷告，也为我自己选择了这地方作献祭的殿。”」

〔**现代译本**〕「上主在夜间向他显现，对他说：『我已经听见你的祷告；我接受这圣殿作为献祭给我的地方。』」

〔**当代译本**〕「一天晚上，主神向所羅門显现，对他说：“我听到你的祷告，选了这个地方作为献祭物给我的殿宇。”」

〔**文理本**〕「是夕耶和華见于所羅門、諭之曰、我闻尔祈、而简此所、以为祀我之室、」

〔**思高译本**〕「夜间上主显示给撒罗满，对他说：『我已听了你的祈祷，我也为我拣选了这地方作为祭祀的大殿。』」

〔**牧灵译本**〕「夜间，雅威显示给所羅門，对他说：“我已听了你的祈祷，我拣选了这地方作为祭祀我的殿宇。”」

【代下七 13】

〔**和合本**〕「我若使天闭塞不下雨，或使蝗虫吃这地的出产，或使瘟疫流行在我民中，」

〔**吕振中译**〕「我若将天抑制住、使它没有雨水，我若吩咐蚱蜢来吃这地的物产，或是打发瘟疫到我民中间；」

〔**新译本**〕「如果我使天闭塞不下雨，或吩咐蝗虫吞吃这地的土产，或差遣瘟疫到我的子民中间来；」

〔**现代译本**〕「当我不降雨，或使蝗虫吃尽农作物，或降瘟疫在我子民身上，」

〔**当代译本**〕「倘若我闭塞众天，使天不下雨；倘若我使蝗虫吃光地上的出产，或叫瘟疫在民间流行；」

〔**文理本**〕「若我使天闭塞不雨、或使蝻蝗食其土产、或使疫疠行于我民、」

〔**思高译本**〕「我如果使天闭塞不雨，使蝗虫吞吃这地，或使瘟疫在我百姓中间流行，」

〔**牧灵译本**〕「如果我使天关闭不雨，或命蝗虫吞吃这地，或使瘟疫在我百姓中间流行，」

【代下七 14】

〔**和合本**〕「这称为我名下的子民，若是自卑、祷告，寻求我的面，转离他们的恶行，我必从天上垂听，赦免他们的罪，医治他们的地。」

〔**吕振中译**〕「我人民、这以我名被称呼的人民、若自己谦卑，祷告，寻求要朝见我，若转离他们的坏行径，我就从天上垂听，赦免他们的罪，医治他们的地。」

〔**新译本**〕「这称为我名下的子民，若是谦卑、祷告、寻求我的面，转离他们的恶行，我必从天上垂听，赦免他们的罪，医治他们的地。」

〔**现代译本**〕「只要他们向我祷告，并且悔改，离弃他们所做的坏事，我就会从天上垂听他们，赦免

他们的罪，重新使他们的土地繁荣起来。」

〔**当代译本**〕「而这些称为我子民的人却懂得谦卑祈祷寻求我，痛改前非，那么，我就一定在天上垂听，宽恕他们的罪过，医治大地。」

〔**文理本**〕「如我民以我名而称者、自卑而祷、求我之面、离其恶行、我必自天垂听、赦宥其罪、而治其地、」

〔**思高译本**〕「这称为我名下的百姓，如果谦逊祈祷，寻求我的面，远离自己的恶行，我必从天上俯听，宽恕他们的罪过，使他们的土地生产。」

〔**牧灵译本**〕「这居于我名下的百姓，如果谦逊祈祷，寻求我的面容，远离他们的恶行，我必从天上俯听，宽恕他们的罪过，治愈他们的土地。」

【代下七 15】

〔**和合本**〕「我必睁眼看、侧耳听在此处所献的祷告。」

〔**吕振中译**〕「现在我的眼必睁开着，我的耳必倾听这圣地所献上的祷告。」

〔**新译本**〕「现在我的眼睛必张开，我的耳朵必垂听在这地所发的祷告。」

〔**现代译本**〕「我会看顾这圣殿，垂听在这里所献的祷告；」

〔**当代译本**〕「我定会留心倾听在这里献上的祷告。」

〔**文理本**〕「在此之祷、我必启目顾之、侧耳听之、」

〔**思高译本**〕「自今以后，我必睁眼垂顾，侧耳谛听在此处发出的祈祷。」

〔**牧灵译本**〕「从今往后，我必睁眼垂顾，侧耳俯听在此处献上的祈祷。」

【代下七 16】

〔**和合本**〕「现在我已选择这殿，分别为圣，使我的名永在其中，我的眼、我的心也必常在那里。」

〔**吕振中译**〕「现在我选择了这殿，分别为圣，使我的名长在这里到永远；我的眼我的心必日日不断在这里。」

〔**新译本**〕「现在我拣选了这殿，把它分别为圣，使我的名永远在这殿中；我的眼和我的心也常常留在那里。」

〔**现代译本**〕「因为我选择了它，使它分别为圣，作为永远敬拜我的地方。我要时时看顾它，保护它。」

〔**当代译本**〕「现在我已选了这殿，把它分别出来，成为圣洁，让我的名永远在其中，我的眼、我的心也常在那里。」

〔**文理本**〕「盖我已简斯室、区别为圣、使永为我寄名之所、我目我心、必恒在此、」

〔**思高译本**〕「现今我已选择这殿，予以祝圣，使我的名永远在这殿中；我的眼和我的心，也时时留在那里。」

〔**牧灵译本**〕「现今，我已选择了这殿予以祝圣，使我的名永远在这殿中，我的眼和我的心，也时时留在这里。」

【代下七 17】

〔**和合本**〕「你若在我面前效法你父大卫所行的，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，」

〔**吕振中译**〕「至于你呢、你如果行于我面前，像你父亲大卫那样行：照我一切所吩咐你的去作，谨守我的律例典章，」

〔**新译本**〕「至于你，你若是在我面前行事为人像你父亲大卫所行的那样，遵行我吩咐你的一切话，谨守我的律例和典章，」

〔**现代译本**〕「如果你像你父亲大卫一样忠心事奉我，遵行我的法律，照着我命令去做。」

〔**当代译本**〕「如果你像你父亲大卫一样，遵行我一切的吩咐，谨守我的律例典章，」

〔**文理本**〕「如尔行于我前、克肖尔父大卫、遵我所命、守我典章律例、」

〔**思高译本**〕「至于你，如果你在我面前行走，像你父亲达味那样行走，遵行我吩咐你的一切，恪守我的法律和典章，」

〔**牧灵译本**〕「至于你，如果你像你父亲达味那样在我面前行走，遵行我吩咐你的一切，恪守我的法律和典章，」

【代下七 18】

〔**和合本**〕「我就必坚固你的国位，正如我与你父大卫所立的约，说：‘你的子孙必不断人作以色列的王。’」

〔**吕振中译**〕「那么我就立定你的国位，正如我和你父亲大卫立了约说：“你子孙总必不断有人来统治以色列的”。」

〔**新译本**〕「我就必巩固你的国位，好像我和你父亲大卫所立的约说：‘你的子孙必不会断人作君王统治以色列。’」

〔**现代译本**〕「我就一定会信守我向你父亲大卫所许下的诺言，就是他的后代要永远统治以色列。」

〔**当代译本**〕「我就会履行对你父大卫所许下的诺言，因为我曾对他说：‘你的王朝必不会中断。’」

〔**文理本**〕「我必固尔国位、依我与尔父大卫所立之约曰、尔不乏人、治以色列、」

〔**思高译本**〕「我必巩固你的王位，一如我应许你父亲达味所说：你的子孙中，决断不了有人作以色列的统治者。」

〔**牧灵译本**〕「我必巩固你的王位，一如我应许你父亲达味所说的：‘你的子孙中，决断不了有人作以色列王。’」

【代下七 19】

〔**和合本**〕「“倘若你们转去丢弃我指示你们的律例诫命，去事奉敬拜别神，」

〔**吕振中译**〕「『但是你们、你们若转离而撇弃我的律例诫命、就是我所摆在你们面前的，反而去服事敬拜别的神，」

〔**新译本**〕「“可是，如果你转离我，丢弃我在你们面前颁布的律例和诫命，去事奉和敬拜别的神，」

〔**现代译本**〕「如果你和你的人民不遵守我给你们的法律和诫命，而去拜别的神，」

〔当代译本〕「可是，如果你们背弃我的律例、诫命，去事奉敬拜别的神祇，」

〔文理本〕「若尔背逆、弃我所示尔之典章诫命、往事他神、而崇拜之、」

〔思高译本〕「但是，如果你们远离我，离弃我在你们前所颁布的法律和诫命，而去服侍敬拜别的神，」

〔牧灵译本〕「但是，如果你们远离我，离弃我颁给你们的律法和诫命，而去服侍敬拜别的神，」

【代下七 20】

〔和合本〕「我就必将以色列人从我赐给他们的地上拔出根来，并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾，使他在万民中作笑谈，被讥诮。」

〔吕振中译〕「那么我就必将以色列人从我所赐给他们的土地上根拔出来，而我为我自己的名所分别为圣的这殿、我也必从我面前丢弃不顾，使它在万族民中成为令人谈笑令人讥刺的对象。」

〔新译本〕「我就必把以色列人从我赐给他们的土地上拔出来，并且我为自己的名分别为圣的这殿，我也必从我面前舍弃，使这殿在万民中成为笑谈和讥笑的对象。」

〔现代译本〕「我就从我赐给你们的土地上把你们赶走，并且离弃这座我曾分别为圣、作为敬拜我的圣殿。各地的人要讥笑它，侮辱它。」

〔当代译本〕「那么，我就必把你们从我所赐的地上根除，也不会顾惜这奉我的名分别为圣的殿，我会叫它成为众人的笑柄。」

〔文理本〕「我必自我所赐之地、拔其根株、弃此为我名区别为圣之室、而不之顾、使于列国中、作谚语、为话柄、」

〔思高译本〕「我必将你们从我赐予你们的地上根除，且要抛弃这座为我名而祝圣的殿，毫不顾惜，使它成为万民的笑话和话柄。」

〔牧灵译本〕「那么，我必将以色列人从我赐予他们的土地上根除，并要抛弃这座为我名而祝圣的殿，使它成为万民的笑谈和话柄。」

【代下七 21】

〔和合本〕「这殿虽然甚高，将来经过的人必惊讶说：‘耶和華為何向这地和这殿如此行呢？’」

〔吕振中译〕「对这座这么高耸的殿、凡从这里经过的人、个个都必惊讶着说：“永恒主为甚么向这地和这殿这样办呢？”」

〔新译本〕「这殿虽然高大，但将来经过的人，都必惊讶，说：‘耶和華為甚么这样对待这地和这殿呢？’」

〔现代译本〕「『现在大家都尊重这圣殿，可是到那时，每一个过路的人都要惊讶地问：『上主为甚么这样对待这国和这圣殿呢？』』」

〔当代译本〕「这殿宇虽然巍峨，但有一天当人从那里经过的时候，必定会诧异地说：‘主为甚么这样对待这个地方和这座殿呢？’」

〔文理本〕「此室虽高、凡过之者、必骇异曰、耶和華曷如是待此地此室乎、」

〔思高译本〕「这殿虽然宏大，凡经过的人必将惊愕说：上主为什么这样对待了这地方和这座殿？」

〔**牧灵译本**〕「这殿虽然宏大，但将来凡经过的人必将惊愕地说：雅威为何如此对待这地方和这座殿？」

【代下七 22】

〔**和合本**〕「人必回答说：‘是因此地的人离弃耶和华他们列祖的神，就是领他们出埃及地的神，去亲近别神，敬拜事奉它，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。’”」

〔**吕振中译**〕「人必回答说：“是因为这地的人离弃了永恒主他们列祖的神、那领他们出埃及地的神，去依附着别的神、而敬拜服事他们；故此永恒主纔使这一切灾祸临到了他们。”」」

〔**新译本**〕「人必回答说：‘是因为这地的人离弃了耶和华他们列祖的神，就是领他们从埃及地出来的神，去亲近别的神，敬拜和事奉他们；所以，耶和华使这一切灾祸临到他们。’”」

〔**现代译本**〕「人要回答：『因为他们离弃了上主—他们的神。上主曾经领他们的祖先从埃及出来，他们却去崇奉膜拜别的神明，所以上主降下这一切灾难给他们。』」」

〔**当代译本**〕「就必有人回答说：‘这是因为他们离弃了那领他们出埃及的主神，却去敬拜、事奉别的神，因此，主便把这一切的灾祸降在他们身上。’”」

〔**文理本**〕「则将应之曰、昔其神耶和华、导其列祖出埃及、彼乃弃之、归向他神、崇拜奉事之、故降是灾于彼、」

〔**思高译本**〕「人必回答说：是因为他们离弃了领他们出离埃及地的上主，他们祖先的天主，而归依、崇拜、服侍了别的神；为此，上主使这一切灾祸临到他们身上。」」

〔**牧灵译本**〕「人必回答说：是因为他们离弃了领他们出埃及的雅威，他们祖先的天主，而归依、崇拜、服侍了别的神；为此，雅威使这一切灾祸临到他们身上。”」